LTO 4101-अनुवाद - सिद्धान्त और प्रयोग

Course Code	LTO 4101	Semester	I(First)
Name of Course	**अनुवाद - सिद्धांत और प्रयोग** (Anuvad – Siddhan tAur Prayog)		
Speciality	कौशल विकास और रोजगारपरक पाठ्यक्रम (Skill Development and Employability Course)		
Credit / क्रेडिट-04	Contact Hours: L-03, T-01=04	Type	Core

प्रश्नपत्र परिचय (Paper Description) :

अनुवाद के सिद्धांत के अध्ययन से ही अनुवाद के व्यवहारिक पक्ष को समझा जा सकता है। अनुवाद की परिभाषा, स्वरुप, प्रकार, प्रक्रिया, उपकरण को समझने के साथ-साथ अनुवादक की चुनौतियों का भी परिचय इस पाठ्यक्रम के माध्यम से होगा। भावनाप्रधान साहित्य और सूच्नाप्रधन साहित्य के अंतर को समझते हुए स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा की भिन्नता से उत्पन्न समस्याएं जैसे भाषिक – संरचनात्मक एवं शैलीगत, वाक्यबद्ध परक, सांस्कृतिक शब्दों तथा भाषिक अभिव्यक्तियों के अनुवाद की समस्याएँ– इन मुद्दों पर सैद्वान्तिक दृष्टि से अध्ययन होगा।

प्रश्नपत्र उपयोगिता (Paper Outcome) :

- अनुवाद के माध्यम से संस्कृति के विकास का मार्ग छात्रों को दिखा देना।
- अनुवाद के माध्यम से भाषाओँ के बीच भाईचारा बढ़ाना।
- सैद्वांतिक पक्ष को समझने से ही व्यवहारिक अनुवाद में दक्षता प्राप्त होगी।
- भविष्य के अनुवादकों को तैयार करना।

प्रश्नपत्र संरचना (Paper Structure) :

पाठ्यक्रम का सम्पूर्ण विवरण इस प्रकार है-

इकाई-एक

1. अनुवाद : परिभाषा, स्वरुप और प्रकार
2. अनुवाद : कला, विज्ञान अथवा शिल्प
3. अनुवाद की सहायक सामग्री एवं उपकरण
4. अनुवाद की प्रक्रिया और अनुवाद के गुण
5. अनुवाद की उपादेयता

इकाई-दो

6. स्रोत और लक्ष्य भाषा की भिन्याताजन्य समस्याएँ :
   क) भाषिक – संरचनात्मक एवं शैलीगत

इकाई-तीन

ख) वाक्यबद्ध परक
- संवादों के अनुवाद की समस्याएँ
- विवरण के अनुवाद की समस्याएँ
- भाषण के अनुवाद की समस्याएँ
- साक्षात्कार के अनुवाद की समस्याएँ
- वार्ता के अनुवाद की समस्याएँ

इकाई-चार

ग) सांस्कृतिक शब्दों तथा भाषिक अभिव्यक्तियों के अनुवाद की समस्याएँ
- सांस्कृतिक शब्दावली के अनुवाद की समस्याएँ
- मिथकीय / भाषाई अभिव्यक्तियों के अनुवाद की समस्याएँ
- मुहावरों के अनुवाद की समस्याएँ

लोकोक्तियों के अनुवाद की समस्याएँ

परीक्षा पद्धति (pattern of Examination) :

- **आंतरिक परीक्षा (कुल अंक 40) :** लिखित परीक्षा-15 अंक, सेमिनार-10 अंक, प्रदत्त कार्य-10 अंक, अन्य गतिविधियाँ (Overall)- उपस्थिति, छात्र व्यवहार, सांस्कृतिक गतिविधियाँ आदि - 5 अंक।
- **सत्रांत परीक्षा : (कुल अंक 60)** खंड 'क' में 1 से 10 बहुविकल्पीय प्रश्न होंगे जिसमें क, ख, ग और घ के रूप में चार विकल्प होंगे (10x1= 10)। खंड 'ख' में 11 से 16 संक्षिप्त टिप्पणी होंगी जिनमें से चार करने होंगे (4x5= 20)। खंड 'ग' 17 से 21 दीर्घ उत्तरीय (निबंध स्तरीय) प्रश्न होंगे जिनमें तीन लिखने होंगे (3x10 = 30)।